

ПРИЛОЖЕНИЕ. Пристатейные списки *Литература* и References

ПРИСТАТЕЙНЫЕ СПИСКИ ЛИТЕРАТУРЫ

По "ПОДГОТОВКА РОССИЙСКИХ ЖУРНАЛОВ ДЛЯ ЗАРУБЕЖНОЙ АНАЛИТИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ SCOPUS: РЕКОМЕНДАЦИИ И КОММЕНТАРИИ". О.В. Кириллова,

Предлагая русскоязычные журналы в БД SCOPUS, необходимо хорошо представлять, какую роль информация из журнала должна выполнять в этой БД. Роль журнала велика. Вся аналитика строится на данных из журнала. Журнал выполняет широкий спектр функций, которые в целом дают представление:

- о направлениях развития российской науки и ее достижениях, ее конкурентоспособности и степени интеграции в мировое научное сообщество;
- о публикационной активности российских авторов;
- о публикационной активности и рейтинге российских организаций по публикациям их авторов;
- об оценке степени признания и уровня российских публикаций в мировом сообществе по данным их цитирования;
- о качестве российских журналов в сравнении с мировым потоком изданий в соответствующей предметной области и т.д.

Корректными и полными эти данные могут считаться только при качественном представлении:

- названия журнала;
- заглавий статей на английском языке;
- аннотаций на английском языке к каждой научной статье;
- фамилий авторов;
- адресных сведений о месте работы авторов, в первую очередь, названий организаций (данные об аффилировании авторов (author affiliation));
- пристатейных списков литературы в романском алфавите (латинице) в таком качестве, чтобы эти ссылки могли быть учтены при изучении цитирования публикаций авторов и журналов.

Таким образом, буквально все элементы данных, содержащихся в журнале (составляющие журнал), играют роль информационных индикаторов для оценки российской науки, российских ученых, организаций и самих журналов.

ПРИСТАТЕЙНЫЕ СПИСКИ ЛИТЕРАТУРЫ

Представление российских источников в списках литературы в латинице - отдельная сложная проблема. Большинство российских русскоязычных журналов, включенных в БД SCOPUS, в настоящее время не представляют в латинице ссылки на русскоязычные публикации. Вместо библиографических ссылок на русскоязычные публикации, везде указывается "Russian Source". Таких журналов в БД - 24. Другие 37 журналов включены полностью без пристатейных списков. Одновременно с этим следует упомянуть, что большинство из них не представляют данных о месте работы авторов. Более 90% этих журналов попадают в SCOPUS из других зарубежных БД (East View, Medline). Это приводит и к другим ошибкам в описаниях: указан другой язык статей, ошибочны или отсутствуют ссылки на сайты и т.п.

Из сказанного явно следует, что все русскоязычные журналы, присутствующие в БД в настоящее время, не дают сведений о русскоязычных ссылках в пристатейной библиографии. Неясны перспективы присутствия этих журналов в SCOPUS, если редакции в ближайшее время не внесут изменения в правила оформления статей в соответствии с описываемыми требованиями и не перейдут к прямому взаимодействию со SCOPUS. Само издательство (команда SCOPUS) готово к такому взаимодействию.

Зачем нужны пристатейные списки в аналитической системе SCOPUS, их правильное описание, и что из библиографического описания источника является основным?

Не будем здесь описывать значение ссылок в библиометрических и наукометрических

исследованиях. Об этом уже написано множество статей и монографий. Возможности данной конкретной системы (SCOPUS) как раз и позволяют проводить такие исследования: по ссылкам оценивать значение и признание работ конкретных авторов, научный уровень журналов, организаций и стран в целом, определять актуальность научных направлений и проблем, выявлять их точки роста и падения и т.д. Поэтому во всем мире к этой составляющей научных статей предъявляются высокие требования. При всем том, что в научной среде существует определенная доля скепсиса к такому методу оценки научной деятельности, нельзя не признать, что ссылка на публикацию в рецензируемой научной статье является одним из главных показателей качества или, по крайней мере, читаемости этой публикации. А статья с представительным списком литературы демонстрирует профессиональный кругозор и качественный уровень исследований ее авторов. К сожалению, следует отметить, что российские специалисты уделяют значительно меньшее внимание этой части при подготовке своих публикаций, чем их зарубежные коллеги.

Правильное описание используемых источников в списках литературы является залогом того, что цитируемая публикация будет учтена при оценке научной деятельности ее авторов, следовательно (по цепочке) - организации, региона, страны. По цитированию журнала определяется его научный уровень, авторитетность, эффективность деятельности его редакционного совета и т.д. Из чего следует, что наиболее значимыми составляющими в библиографических ссылках являются фамилии авторов и названия журналов. Причем для того, чтобы все авторы публикации были учтены в системе, необходимо в описание статьи вносить всех авторов, не сокращая их тремя, четырьмя и т.п. Заглавия статей в этом случае дают дополнительную информацию об их содержании и в аналитической системе не используются, поэтому они могут опускаться. Но если название статьи все-таки приводится в зарубежной БД, оно должно быть понятно не только, и не столько русскоговорящему специалисту, но и его иностранному коллеге.

Для русскоязычных статей из журналов, сборников, конференций можно привести, как минимум, 3 варианта структуры библиографической ссылки (см. примеры ниже):

1. Авторы (транслитерация), перевод названия статьи на английский язык, название статьи в транслитерированном варианте в квадратных скобках, название источника (транслитерация), выходные данные с обозначениями на английском языке, либо только цифровые.
2. Авторы (транслитерация), перевод названия статьи на английский язык, название источника (транслитерация), выходные данные, указание на язык статьи в скобках.
3. Авторы (транслитерация), название источника (транслитерация), выходные данные, указание на язык статьи в скобках.

Указание на язык статьи часто опускается.

Пример ссылки на статью из русского переводного журнала:

Gromov S.P., Fedorova O.A., Ushakov E.N., Stanislavskii O.B., Lednev I.K., Alfimov M.V. *Dokl. Akad. Nauk SSSR*, 1991, 317, 1134-1139 (in Russ.).

Список литературы (References) для SCOPUS и других зарубежных БД приводится полностью отдельным блоком (см. раздел «Структура (схема) данных при статье.»), повторяя список литературы к русскоязычной части, независимо от того, имеются или нет в нем иностранные источники. Если в списке есть ссылки на иностранные публикации, они полностью повторяются в списке, готовящемся в романском алфавите.

В References совершенно недопустимо использовать российский ГОСТ 5.0.7. Библиографическая ссылка. Разделительные знаки русского ГОСТа не понятны создателям БД. Излишни также слова «электронный ресурс», особенно если эти слова даются в транслитерации и многое другое. Для формирования списка литературы (всех без исключения ссылок) желательно использовать один из принятых зарубежных библиографических стандартов, либо разработать подобные правила для российских журналов.

СТАНДАРТЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ССЫЛОК

В SCOPUS предлагается 8 вариантов стандартов для составления библиографических списков из результатов поиска. Приводим описание структуры ссылок по этим стандартам:

1. APA - American Psychological Association (5th ed.):

Структура библиографической ссылки на статью:

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (2005).

Title of article. *Title of Journal*, 10(2), 49-53.

ПРИМЕРЫ:

Kulikov, V. A., Sannikov, D. V., & Vavilov, V. P. (1998). Use of the acoustic method of free oscillations for diagnostics of reinforced concrete foundations of contact networks. *Defektoskopiya*, (7), 40-49.

Kaplin, V. V., Uglov, S. R., Bulaev, O. F., Goncharov, V. J., Voronin, A. A., Piestrup, M. A. (2002). Tunable, monochromatic x rays using the internal beam of a betatron. *Applied Physics Letters*, 50(18), 3427-3429.

Как видим, библиографическое описание статьи в русскоязычном («Дефектоскопия») и в зарубежном журналах по формату не отличаются друг от друга.

Ни в одном из зарубежных стандартов на библиографические записи не используются разделительные знаки, применяемые в российском ГОСТе («//» и «-»). Название источника и выходные данные отделяются от авторов и заглавия статьи типом шрифта, чаще всего, курсивом (*italics*), точкой или запятой.

2. Council of Biology Editors - CBE 6th, Citation-Sequence

Author AA, Author BB, Author CC. Title of article.

Title of Journal 2005;10(2):49-53.

3. Chicago 15th Edition (Author-Date System)

Author, Alan A., B. B. Author, and C. Author. 2005. Title of article.

Title of Journal 10, (2): 49-53.

4. Harvard

Author, A.A., Author, B.B. & Author, C.C. 2005, "Title of article",

Title of Journal, vol. 10, no. 2, pp. 49-53.

5. Harvard - British Standard

AUTHOR, A.A., AUTHOR, B.B. and AUTHOR, C.C., 2005. Title of article. *Title of Journal.*, 10(2), pp. 49-53.

6. MLA (Modern Language Association) 6th Edition - Single Spaced Reference List

Author, Alan A., et al. "Title of article."

Title of Journal 10.2 (2005): 49-53.

7. NLM - National Library of Medicine

Author AA, Author BB, Author CC. Title of article.

Title of Journal. 2005;10(2):49-53.

8. Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals

Author AA, Author BB, Author CC. Title of article.

Title of Journal. 2005;10(2):49-53.

В Интернете существует достаточно много бесплатных программ для создания библиографических описаний на латинице. Достаточно набрать в google поиск со словами “create citation” и вы получите несколько бесплатных программ, позволяющих автоматически создавать ссылки по предлагаемым стандартам. Причем описания можно создавать для разных видов публикаций (книга, статья из журнала, Интернет-ресурс и т.п.).

Ниже приведены несколько ссылок на такие сайты:

<http://www.easybib.com/>

Ниже приведены примеры ссылок на российские публикации в соответствии с вариантами описанными выше.

Статьи из журналов:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Techno-economic optimization of the design of hydraulic fracturing [Tekhniko- ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta]. *Neftyanoe khozyaistvo - Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

Этот вариант не совпадает полностью с описанными выше зарубежными стандартами, но вполне приемлем: в нем выделяется курсивом название источника, указываются последовательно выходные данные статьи (год, номер, страницы) с английскими обозначениями номера и страниц. Эта ссылка понятна и потеряна не будет. В ней дается вариант с переводом и транслитерацией заглавия статьи. Это наиболее полный вариант описания. В то же время это описание можно сократить таким образом:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. *Neftyanoe khozyaistvo - Oil Industry*, 2008, no. 11, pp. 54-57.

Такая ссылка позволяет проводить анализ по авторам и названию журнала, что и является ее главной целью.

Нежелательно такое представление ссылки:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta. *Neftyanoe khozyaistvo - Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

В зарубежной БД простая транслитерация заглавия статьи без ее перевода не имеет смысла.

Примеры описаний статей из переводных российских журналов:

Dyachenko, V.D., Krivokolysko, S.G., Nesterov, V.N., and Litvinov, V.P., *Khim. Geterotsikl. Soedin.*, 1996, no. 9, p. 1243.

Polyanchikov, Yu.N., Bannikov, A.I., and Kurchenko, A.I., Improved Performance of Thermofrictional Cutting Disks, *Vestn. Saratovsk. Gos. Tekhn. Univ.*, 2007, no. 1 (23), pp. 2124.

Yefremenkova, V.M., Startseva, O.B., Chumakova, N.F., *Kriterii kachestva bibliograficheskikh baz dannykh* (Quality criteria of bibliographic databases), *Nauchno-Tech. Inf., Ser. 2*, 2009, no. 2, pp. 25-29.

A. A. Korzhavin, V. A. Bunev, D. M. Gordienko, and V. S. Babkin, Behavior of flames propagating over liquid films on metal substrates, *Fiz. Goreniya Vzryva*, 34, No. 3, 15-18 (1998).

A. S. Danilovich and S. M. Koltyshev, “Setup for radiometric separation of contaminated soil,” *Pribory*, No. 12, 56-59 (2009).

Опыт специалистов, работающих с данными пристатейных списков литературы при создании систем цитирования, показывает, что использование запятой при разделении фамилии и инициалов и между фамилиями авторов (т.е. использование одного знака в разных частях данных) затрудняет идентификацию авторов. Поэтому наиболее приемлемым кажется использование варианта без знаков между фамилией и инициалами одного автора (см. пример на рис. 10).

Статьи из электронных журналов описываются аналогично печатным изданиям с дополнением данных об адресе доступа.

Пример описания статьи из электронного журнала:

Swaminathan V., Lepkoswka-White E., Rao B.P. Browsers or buyers in cyberspace? An investigation of electronic factors influencing electronic exchange, *Journal of Computer-Mediated Communication*, 1999, Vol. 5, No. 2, available at: www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue2/

Наиболее точную идентификацию статей из электронных журналов можно получить, если указать уникальный идентификатор, который используют практически все ведущие зарубежные журналы для идентификации своих статей (Digital Object Identifier - DOI), в том числе и российские переводные журналы. Система DOI является международным ISO стандартом (<http://www.doi.org/>). Поэтому при наличии в статье DOI, в списке литературы желательно указывать ее идентификатор.

Примеры описания статей из SCOPUS, имеющих DOI:

Yang, S.Y., Ryu, I., Kim, H.Y., Kim, J.K., Jang, S.K., Russell, T.P. Nanoporous membranes with ultrahigh selectivity and flux for the filtration of viruses (2006) *Advanced Materials*, 18 (6), pp. 709-712. Cited 89 times. doi: 10.1002/adma.200501500

Zhang, Z., Zhu, D. Experimental research on the localized electrochemical micromachining (2008) *Russian Journal of Electrochemistry*, 44 (8), pp. 926-930. Cited 2 times. doi: 10.1134/S1023193508080077

Безусловно, при наличии DOI, какое бы библиографическое описание было неточным, ссылка на статью будет однозначно правильно установлена. Эта тема достойна отдельного обсуждения.

Материалы конференций:

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing [Osobennosti proektirovaniya razrabotki mestorozhdeniy s primeneniem gidrorazryva plasta]. *Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma "Novye resursosberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi"* (Proc. 6th Int. Technol. Symp. "New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact"). Moscow, 2007, pp. 267-272.

Главное в описаниях конференций - название конференции на языке оригинала (в транслитерации, если нет ее английского названия), выделенное курсивом. В скобках дается перевод названия на английский язык. Выходные данные (место проведения конференции, место издания, страницы) должны быть представлены на английском языке.

Возможен и такой сокращенный вариант:

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. *Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma "Novye resursosberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi"* (Proc. 6th Int. Technol. Symp. "New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact"). Moscow, 2007, pp. 267-272.

Такой вариант также позволяет идентифицировать публикацию ее авторов. В переводных журналах ссылки на публикации в материалах конференций даются либо вообще без их заглавий докладов, либо приводится только их перевод.

Примеры ссылок на публикации в материалах конференций:

Antina, E.V., Berezin, M.B., Semeikin, A.S., Dudina, N.A., Yutanova, S.L., and Guseva, G.B., Abstracts of Papers, *XII Molodezhnaya konferentsiyapo organicheskoi khimii* (XII Youth Conference on Organic Chemistry), Suzdal, 2009, p. 248.

Iznairov, B.M., *Obespechenie ratsional'nykh geometricheskikh parametrov mnogozvennykh soedinenii i rezervirovanie ikh elementov* (Rational Geometric Parameters of Multicomponent Joints and Backup of Their Components), Saratov: SGTU, 2008.

Riabinina, A.A., Berezina, E.V., and Usol'tseva, N.V., Surface Tension and Lyotropic Mesomorphism in Systems Consisting of Nonionogenic Surfactant and Water, *Liotropnye zhidkie kristally i nanomaterialy: sbornik statei VII Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* (Lyotropic Liquid Crystals and Nanomaterials: Proceedings of the Seventh International Conference), Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ., 2009.

Epimakhov V.N., Pankina E.B., Oleinik M.S., "Study of the possibility of using Cambrian clay for reprocessing and burying radioactive wastes," in: *3rd Interdisciplinary Sci.- Techn. Conf. on the Problems and Prospects for Development of Chemical and Radiochemical Monitoring in Atomic Energy (Atomenergoanalitika-2005)*, Sosnovyi Bor (2005), pp. 134-137.

Книги (монографии, сборники, материалы конференций в целом):

Belaya knigapo nanotekhnologiyam: issledovaniya v oblasti nanochastits, nanostruktur i nanokompozitov v Rossiiskoi Federatsii (po materialam Pervogo Vserossiiskogo soveshchaniya uchenykh, inzhenerov i proizvoditelei v oblasti nanotekhnologii [White Book in Nanotechnologies: Studies in the Field of Nanoparticles, Nanostructures and Nanocomposites in the Russian Federation: Proceedings of the First All-Russian Conference of Scientists, Engineers and Manufacturers in the Field of Nanotechnology]. Moscow, LKI, 2007.

Nenashev M.F. *Posledneepravitel'stvo SSSR* [Last government of the USSR]. Moscow, Krom Publ., 1993. 221 p.

From disaster to rebirth: the causes and consequences of the destruction of the Soviet Union [Ot katastrofy k vrozozhdeniju: prichiny iposledstviya razrusheniya SSSR]. Moscow, HSE Publ., 1999. 381 p.

Kanevskaya R.D. *Matematicheskoe modelirovanie gidrodinamicheskikh protsessov razrabotki mestorozhdenii uglevodorodov* (Mathematical modeling of hydrodynamic processes of hydrocarbon deposit development). Izhevsk, 2002. 140 p.

Latyshev, V.N., *Tribologiya rezaniya. Kn. 1: Friksionnye protsessy pri rezanie metallov* (Tribology of Cutting, Vol. 1: Frictional Processes in Metal Cutting), Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ., 2009.

Belousov, A.I., Bobrik, P.I., Rakhman_Zade, A.Z. *Teplovye yavleniya i obrabatyvaemost' rezaniem aviatsionnykh materialov. Tr. MATI* (Thermal Phenomena and the Ease of Cutting of Aviation Materials: Proceedings of Moscow Aviation Engineering Institute), Moscow: Mashinostroenie, 1966, no. 64.

Последняя ссылка является не полной. Из нее непонятно, описывается ли книга в целом (монография), выпущенная в серии трудов института, или это статья (в описании без заглавия статьи). Недостает в этом случае указания страниц. Если монография, тогда указывается, сколько всего страниц (235 p.), если статья - диапазон страниц или одна страница (pp. 220-222). Однако в любом случае эта ссылка в профиле авторов будет учтена.

Неопубликованный документ:

Latypov A.R., Khasanov M.M., Baikov V.A. and etc. *Geologiya i dobycha (NGT GiD). Svidetel'stvo ob ofitsial'noi registratsii programm dlya EVM* [Geology and Production (NGT GiD). The Certificate on official registration of the computer program]. No. 2004611198, 2004.

В этом описании использован неудачный вариант стандарта - перечислены не все авторы ("and etc."). Авторы, оставшиеся не прописанными в ссылке, в системе цитирования учтены не будут.

Ссылка на Интернет-ресурс:

APA Style (2011), Available at: <http://www.apastyle.org/apa-style-help.aspx> (accessed 5 February 2011).

Pravila Tsitirovaniya Istochnikov (Rules for the Citing of Sources) Available at: <http://www.scribd.com/doc/1034528/> (accessed 7 February 2011)

Как видно из приведенных примеров, чаще всего, название источника, независимо от того, журнал это, монография, сборник статей или название конференции, выделяется курсивом. Дополнительная информация - перевод на английский язык названия источника приводится в квадратных или круглых скобках шрифтом, используемым для всех остальных составляющих описания.

Для сравнения приведем несколько примеров пристатейных библиографических описаний статей на других, кроме английского, языках из зарубежных журналов. Примеры взяты из SCOPUS.

Примеры описаний статей на китайском языке:

Yang KW, Li XR, Yang ZL. Chin. J. New Drugs, 2007, 13(16): 1 030-1 034 Pan, B.J.,

Kan, S.C., You, MI. (1995) Chin. J. Health Statistics, 12 (4), pp. 49-52.

He, L., Wang, G.-L., Zhang, Q. Studies on hypersensitivity and pharmacokinetics of paclitaxel microemulsion (2003) Yaohue Xuebao, 38 (3), pp. 227-230. Cited 4 times

Как видно, в описаниях отсутствует какая-либо транслитерация китайского текста, кроме названия журнала.

В качестве «неудачного» описания ссылок на китайские публикации приведу пример из российского журнала:

В кириллице (Список литературы):

Чжунго нэнюань фачжань баогао - 2007 (Доклад о развитии энергоресурсов в Китае - 2007) / Ред. Ван Цзячэн, Чжао Чжилин. Пекин: Шуйли шуйдянь, 2007.

Та же ссылка транслитерацией:

Chzhungo njenjuan' fachzhan' baogao - 2007 (Doklad o razvitii jenergoresursov v Kitae - 2007) / Red. Van Czjachjen, Chzhao Chzhilin'. Pekin: Shujli shujdjan', 2007.

В русскоязычной ссылке излишней является транслитерация китайского заглавия источника: она никому, кроме русского специалиста, знающего китайский язык, не понятна. Вариант транслитерации с кириллицы в латиницу китайской транслитерации не будет понятен ни одному англоязычному человеку. Транслитерированные китайские фамилии в латинице (транслитерации с китайского в латиницу), скорее всего, пишутся по-другому. Более корректно эту ссылку можно представить следующим образом/

В кириллице:

Доклад о развитии энергоресурсов в Китае - 2007 / Ред. Ван Цзячэн, Чжао Чжилин. Пекин: Шуйли шуйдянь, 2007. (кит.).

Причем, если фамилии редакторов и выходные данные в первоисточнике имеются на латинице, лучше использовать латиницу и в оригинальном списке литературы.

В латинице представляется вся ссылка не транслитерацией с кириллицы на латиницу, а перевод китайского текста на английский язык или транслитерация его на латиницу, а не через кириллицу.

В латинице:

[Report about the Development of Energy Resources in China - 2007]. Ed. .(фамилии с китайского в латиницу). Beijing (или реже - Peking), ., 2007 (in chin.).

Примеры описаний статей на японском языке:

Patel, H.M., Moghimi, S.M. (1998) Adv. Drug Deliv. Rev, 32, pp. 45-60. Cited 2 times

Yoshino, T., Kato, F., Takeyama, H., Nakai, M., Yakabe, Y., Matsunaga, T. (2005) Anal. Chim. Acta, 532, p. 101

Пример описания статьи на немецком языке:

Heim, C., Schoettker, P., Spahn, D.R. Glasgow Coma Scale in traumatic brain injury [Glasgow coma score fur den patienten mit schadel-hirn-trauma] (2004) Anaesthesist, 53 (12), pp. 1245-1256. Cited 6 times doi: 10.1007/s00101-004-0777-y

Пример описания статьи на французском языке:

Radermecker, R.P., Scheen, A.J. Hypoglycaemic coma, a feared paroxysmal phenomenon in type 1 diabetic patient [Le coma hypoglycémique, un phénomène paroxystique redouté chez le patient diabétique de type 1] (2004) Revue Medicale de Liege, 59 (5), pp. 265-269. Cited 3 times

Пример описания статьи на польском языке.

Larski, Z. Some new data concerning virology [Niektóre nowe dane dotyczące wirusologii] (2000) Medycyna Weterynaryjna, 56 (1), pp. 5-10. Cited 6 times

Как видим из описаний, в системе найдены ссылки на большинство из этих публикаций (“Cited X times”).

Из всего выше сказанного можно сформулировать следующее краткое резюме в качестве рекомендаций по составлению ссылок в романском алфавите в англоязычной части статьи и пристатейной библиографии, предназначенной для зарубежных БД:

1. Отказаться от использования ГОСТ 5.0.7. Библиографическая ссылка;
2. Следовать правилам, позволяющим легко идентифицировать 2 основных элемента описаний - авторов и источник.
3. Не перегружать ссылки транслитерацией заглавий статей, либо давать их совместно с переводом.
4. Придерживаться одной из распространенных систем транслитерации фамилий авторов, заглавий статей (если их включать) и названий источников.
5. При ссылке на статьи из российских журналов, имеющих переводную версию, лучше давать ссылку на переводную версию статьи.

Все правила представления данных для зарубежных систем в идеале должны быть изложены в инструкциях для авторов (издательство Emerald - один из примеров). Наличие подробных правил для авторов позволит, с одной стороны, повысить уровень и культуру авторов, подготавливающих статьи в журналы, с другой стороны, избавит редакции от несвойственной им огромной работы по преобразованию и переводу данных, представленных авторами в их публикациях.

ПРАВИЛА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ Как уже было сказано выше, представление русскоязычного текста (кириллицы) по различным правилам транслитерации (или вообще без правил) ведет к потере необходимой информации в аналитической системе SCOPUS. Выше были продемонстрированы сложности согласования и идентификации данных, представленных в разных системах транслитерации. Систем транслитерации достаточно много. Поэтому важно выбрать и придерживаться какой-либо одной или двух наиболее распространенных систем. Если посмотреть на словарь российских авторов в SCOPUS, то можно выделить, по крайней мере, четыре наиболее часто используемых системы транслитерации. Все эти варианты необходимо учитывать при поиске публикаций и ссылок авторов, организаций и названий журналов, транслитерируемых с кириллицы. В некоторых системах транслитерации используются диакритические знаки, что значительно усложняет понимание текста на латинице, поэтому использование таких систем не рекомендуется.

Наиболее распространённые варианты транслитерации: Система Board of Geographic Names (BGN), Система Госдепартамента США, Система Библиотеки Конгресса США.

Имеются также другие системы транслитерации, зафиксированные как в международных, так и в российских стандартах. Однако, в большинстве из этих стандартов используются диакриты (например, ISO 91995, ГОСТ 16876-83, ГОСТ 7.79-2000, ООН и др.), что значительно усложняет

как представление, так и понимание русско-английской транслитерации.

В Интернете можно найти большое число текстов на эту тему, но важно не запутаться в различных вариантах транслитерации. Также можно найти предложения бесплатно воспользоваться различными программами транслитерации. Однако при выборе таких программ все-таки желательно проанализировать, насколько предлагаемая в программе система соответствует наиболее общим правилам.

На сайте <http://www.translit.ru/> можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу, используя различные описанные выше системы. Программа очень простая, её легко использовать как для готовых ссылок, так и для транслитерации различных частей описаний.

... остается перевести название книги на английский язык и вставить его за транслитерированным названием в скобках (круглых или квадратных). Кроме того, необходимо раскрыть место издания (Moscow) и исправить обозначение страниц на английский язык (вместо 1072 s. - 1072 p.). Курсивом выделить название источника (книги в данном случае), и ссылка готова:

Gonsales, R., Vuds, R. *Tsifrovaia obrabotka izobrazhenii* (Digital Image Processing). Moscow: Tekhnosfera, 2005. 1072 p.

Или берем, например, ссылку из русскоязычного текста:

Кочукова Е.В. Павлова О.В. Рафтопуло Ю.Б. Система экспертных оценок в информационном обеспечении учёных // Информационное обеспечение науки. Новые технологии: Сб. науч. тр. / Калёнов Н.Е. (ред.). - М.: Научный Мир, 2009. - 342 с. - С.190- 199.

Вставляем в программу, получаем:

Kochukova E.V. Pavlova O.V. Raftopulo Iu.B. Sistema ekspertnykh otsenok v informatsionnom obespechenii uchenykh // Informatsionnoe obespechenie nauki. Novye tekhnologii: Sb. nauch. tr. - M.: Nauchnyi Mir, 2009. - S.190-199.

Преобразуем транслитерированную ссылку:

- 1) убираем транслитерацию заглавия статьи;
- 2) убираем специальные разделители между полями (“//”, “-”);
- 3) в скобках пишем перевод названия источника на английский язык (парафраз);
- 4) пишем на английском языке полное место издания и обозначение страниц (издательство оставляет транслитерированным).

Получаем конечный результат:

Kochukova E.V. Pavlova O.V. Raftopulo Iu.B. *Informatsionnoe obespechenie nauki. Novye tekhnologii: Sb. nauch. tr.* [Information Support of Science. New Technologies: Collected papers]. Moscow: Nauchnyi Mir, 2009, pp.190-199.

СТРУКТУРА (СХЕМА) ДАННЫХ СТАТЕЙ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛАХ, ЗАЯВЛЯЕМЫХ В SCOPUS

Одним из главных требований, предъявляемых SCOPUS для всех журналов, независимо от языка полного текста, является то, что вся требующаяся для БД информация должна представляться в SCOPUS и размещаться вместе с полным текстом. В случае русскоязычных журналов это касается всей англоязычной и транслитерированной части и, прежде всего, пристатейных списков в романском алфавите. Размещение пристатейных списков на сайте на отдельных страницах рядом с аннотациями считается недостаточным и не воспринимается системой (не является убедительным, так как не подтверждает идентичность с информацией в журнале).

Понятно, что включение дублей пристатейных списков в романском алфавите в печатную версию журнала значительно увеличивает объем и формат журнала. Поэтому наиболее реальным для представления русскоязычного журнала в SCOPUS является подготовка его электронной версии со всеми необходимыми атрибутами. Безусловно, можно все необходимые сведения размещать и в печатной версии, но вряд ли это оправданно. Электронная версия журнала с такой вставкой обойдется издательству значительно дешевле. Если издательство (редакция) журнала размещает всю необходимую информацию на своем сайте, в том числе полный текст со всей

англоязычной и транслитерированной частью, издательство Elsevier, в случае принятия журнала, самостоятельно берет полные тексты со всей необходимой информацией для включения в систему. Для этого составляется договор между SCOPUS (издательством Elsevier) и редакцией (издательством) журнала. В таком случае издательство (редакция) журнала уже ни о чем другом, как о качественном и оперативном (с соблюдением графика) представлении журнала на сайте в электронном виде, не должно беспокоиться.

Рекомендуется примерно такая схема представления научной статьи в журнале (электронной версии журнала):

Блок 1 - на русском языке:

- название статьи;
- автор(ы);
- адресные данные авторов (организация(и), адрес организации(й), электронная почта всех или одного автора);
- аннотация (авторское резюме);
- ключевые слова.

В этом блоке в адресных данных можно оставить названия организаций, ведомств и место нахождения организации (город, страна), остальную адресную часть отнести в конец статьи (после списков литературы).

Блок 2 - информация Блока 1 в романском алфавите (транслитерация и перевод соответствующих данных) в той же последовательности: авторы на латинице (транслитерация); заглавие, аннотация, ключевые слова, название организации, адрес организации - на английском языке.

Блок 3 - полный текст статьи на русском или другом языке (язык оригинала).

Блок 4 - Список литературы с русскоязычными ссылками на русском языке.

Стандарт представления ссылок в этом блоке для SCOPUS не имеет значения (как правило, это ГОСТ 5.0.7).

Блок 5 - Список литературы с русскоязычными и другими ссылками в романском алфавите.

Название списка литературы должно быть на английском языке: REFERENCES, но ни в коем случае не транслитерированным: SPISOK LITERATURY.

Можно также использовать другой вариант расположения блоков, когда вся англоязычная часть (информация в романском алфавите) размещается в конце статьи.

Привожу пример такой статьи из российского электронного журнала, учитывающего выше приведенные рекомендации.

Еще раз подчеркну, что всю информацию, и в статьях, и на сайте, обрабатывают люди, не знающие русского языка. Им должно быть понятно все в той части, которую они просматривают.

Необходимо иметь в виду, что все научные статьи, или 90% статей, должны иметь пристатейные списки. На экспертизу посылаются только полные тексты со списками. Небольшое количество пристатейной библиографии в журнале отрицательно сказывается на его оценке. Для научно-производственных журналов, включающих, кроме научных статей, значительную часть материалов информационно-рекламного, делового характера, на экспертизу не рекомендуется посылать pdf формат всего выпуска. Не понимающим русского языка экспертам будет сложно просматривать журнал на кириллице и выискивать необходимые для анализа англоязычные блоки среди другой рекламноинформационной части.

С этой точки зрения наиболее выигрышно выглядит электронная версия журнала, в которой отдельно представлена научная часть (в оглавлении выделяются соответствующие разделы). Кроме того, существует также вариант регистрации самостоятельной электронной версии журнала и получения ISSN на этот вариант. В таком случае у редакции возникает много дополнительных возможностей по представлению электронной версии, которая может значительно отличаться от печатной.

УЧАСТИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ В ПОДГОТОВКЕ И ПРЕДСТАВЛЕНИИ РОССИЙСКИХ ЖУРНАЛОВ В

ЗАРУБЕЖНЫЕ АНАЛИТИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ

Из представленных выше материалов хорошо прослеживается степень неподготовленности русскоязычных журналов для таких систем, как SCOPUS. Русскоязычные журналы хотят войти в эту БД, не говоря уже о Web of Science, но не знают, как и что делать для этого. Опыт двух последних лет показывает, что журналы, как правило, либо переоценивают свои возможности, считая, что они обладают всеми необходимыми качествами для подачи заявки в такую БД, либо предпринимают не совсем верные шаги для подготовки требуемого в этих системах формата. Я уже не говорю здесь о существующей, как правило, условной системе рецензирования статей, неправильно подготовленных англоязычных сайтах или их полном отсутствии, составе редакционных советов и т.п.

Необходима большая работа на всех этапах подготовки статей и журналов, начиная от качества статей, зависящего от авторов, и требований, предъявляемых к ним редколлегиями журналов, подготовки журналов редакциями и издательствами и заканчивая государственной поддержкой и контролем над всем этим процессом.

На сегодняшний момент в России не существует какой-либо централизованной системы координации деятельности издательств, связанной с представлением их изданий в зарубежные системы цитирования. Понятно, что сама эта потребность наиболее остро встала совсем недавно, после принятия известных правительственных и ведомственных решений.

В мире существует немало примеров участия государственных структур в решении таких задач. Например, в латиноамериканских странах, в которых основными языками являются испанский и португальский, созданы национальные комитеты, контролирующие подготовку и представление журналов в такие системы, а также межгосударственные советы. Кроме того, комитеты не только контролируют, но также осуществляют централизованную подготовку, разрабатывая рекомендации и оказывая помощь наиболее сильным журналам. Государственную поддержку имеют в этих странах издательства электронных журналов. На печатные версии государственные средства не выделяются, журналы готовят их по собственной инициативе и за свои средства.

В других странах созданы национальные экспертные советы (по типу CSAB в SCOPUS), осуществляющие предварительную оценку журналов, заявляемых в такие системы (пример - Таиланд). В совет входят ведущие ученые и информационные специалисты, оценивающие журналы, дающие им рекомендации и помогающие подняться на другой качественный уровень.

В России процесс подготовки и заявления журналов в БД SCOPUS и Web of Science в настоящее время происходит стихийно и на данный момент имеет неутешительные результаты. Создание такого совета в России, и возможно в кооперации со странами СНГ, может сыграть неоценимую роль в качественном росте и продвижении российских журналов в эти зарубежные системы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Российские журналы в настоящее время поставлены в условия, когда для дальнейшего развития и существования им требуется понять и в значительной степени пересмотреть свое отношение к сведениям, используемым в информационных аналитических зарубежных и российских системах. Пришло время редакциям по-новому посмотреть на то, как должны быть оформлены статьи, какие качественные и формальные изменения в журналах влекут за собой те требования, которые выдвигают зарубежные аналитические информационные системы (системы цитирования), направить все усилия на развития электронных версий журналов.

2. Для успешного решения проблемы подготовки русскоязычной информации (в кириллице) в романском алфавите (латинице) для описанных целей требуется разработка единых, унифицированных требований (нормативных документов) представления необходимых элементов (составных частей) статей в российских журналах.

3. Для учета всей информации о публикациях российских авторов и их цитировании требуется участие российских специалистов в создании кластеров (блоков) данных о российских публикациях в SCOPUS (словарей авторов, организаций, названий журналов). Генераторы этой

БД открыты для обсуждения этой проблемы. Хотя это очень непростая и трудоемкая работа, без обработки и подготовки таких данных невозможно получить всю уже имеющуюся информацию из аналитической системы этой БД. В настоящее время наиболее полные данные можно получить только путем составления сложных запросов и проведения отдельных поисков для каждого элемента анализа (автора, организации, журнала). Подготовленные в SCOPUS аналитические данные по публикациям российских авторов, организаций, журналам и их цитированию в настоящее время являются неполными, не учитывающими всей информации, имеющейся в статьях. Основная причина этого - некачественное представление данных в публикациях российских авторов.

4. На сегодняшний день еще преждевременно говорить о том, что этих данных достаточно для принятия каких-либо управленческих решений. Для подготовки любых сведений о публикациях российских авторов из зарубежных аналитических систем необходимо привлекать квалифицированных информационных специалистов, способных извлечь из БД максимально полные данные путем проведения сложных поисков. Необходимо пополнение этих систем сведениями о российских публикациях через расширение присутствия в этих системах российских журналов. Для этой цели надо поработать всем - и редакциям, и авторам, и организациям и менеджерам высшего звена. Поэтому требуется обсуждение этих вопросов в широких профессиональных кругах на всех уровнях, от авторов, руководств научных и учебных заведений до издателей и государственных структур, чтобы все участники процесса с высокой степенью ответственности подходили к подготовке информации о российских научных достижениях.

Только так и тогда Россия сможет повысить свой статус в международном научном сообществе.

По "ПОДГОТОВКА РОССИЙСКИХ ЖУРНАЛОВ ДЛЯ ЗАРУБЕЖНОЙ
АНАЛИТИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ SCOPUS: РЕКОМЕНДАЦИИ И
КОММЕНТАРИИ". О.В. Кириллова, к.т.н. (заведующая отделением ВИНТИ РАН,
член Экспертного совета (CSAB) БД SCOPUS)